

Studii  
și  
cercetări  
LINGVISTICE



ACADEMIA  
ROMÂNĂ

BUCUREȘTI 5  
Calea 13 Septembrie nr. 13

2 – LXIII – 2012  
ianuarie – iunie

APAR  
2 NUMERE PE AN

## SUMAR

**ANA-MARIA BARBU**, Construcțiile substantiv-substantiv. Atributul substantival în nominativ (p. 153-170)

**The Constructions Noun-Noun. The Nominal Dependent in Nominative**  
**Abstract**

This paper presents an analysis of the constructions noun-noun, N1 N2, where N2 is, usually, an indefinite noun in the singular, nominative, e.g. *martor cheie*, *grevă fulger*, *caz limită*. N2 attaches to an open series of N1. We show that N1 N2 do not form a lexical compound, but an independent phrase. This type of phrase is subsumed to a more general pattern where N2 determines N1 as an adjunct and has a predicative use, expressed by the nominative case. This pattern could represent a unitary approach to what Romanian grammars call apposition and “false” apposition.

**CRISTIAN MOROIANU**, Importanța modelului verbal moștenit în configurarea limbii române literare moderne (p. 171-187)

**The Importance of the Inherited Verbal Pattern**  
**in the Development of the Modern Literary Language**  
**Abstract**

This article presents the structural contribution that the inherited verbs play in the process of enrichment, diversification, systematization and lexical modernization of the Romanian language. By detailing the derivative and analogical capacity of some verbs like *bate*, *cădea*, *curge*, *duce*, *rupe*, *simți*, *strânge*, *trimite*, *veni*, *zice*, etc. it will be confirmed that the inherited Romanian derivative system has a regular and flexible character. It will also be proved the formal and semantic attraction (the instinctive one- via folk etymology and hereditary accuracy – or the voluntary one) that the inherited words exert on the neological loan words.

**NADINA VIȘAN**, New Developments in the Evolution of English and Romanian Possessive Perfects (p. 188-202)

**Tendințe recente în evoluția timpurilor perfecte din engleză și română**  
**Rezumat**

Lucrarea de față analizează tendințe de evoluție a timpurilor Present Perfect și Perfect Compus din engleză și română. Adoptând cadrul teoretic propus de Heine & Kuteva (2006), lucrarea identifică acele stadii de gramaticalizare care corespund timpurilor perfecte din engleză și

română. Pornind de la date oferite de engleza vorbită contemporană și de româna literară contemporană, se ajunge la concluzia că Present Perfect se află într-o fază incipientă a stadiului 3 de gramaticalizare (ceea ce contravine observațiilor făcute de Heine & Kuteva). Se demonstrează că Perfectul Compus se află într-un stadiu mai avansat de gramaticalizare decât perfectul din engleză.

**DARIA PROTOPODESCU**, Romanian Manner Adverbs – Syntactic Positions (p. 203-215)

**Adverbele de mod în limba română – poziții sintactice**

**Rezumat**

Lucrarea de față analizează cele patru poziții sintactice disponibile pentru adverbele de mod, în cadrul teoretic propus de Ernst (2002, 2004), în care pozițiile sintactice se corelează cu interpretările semantice ale adverbilor. Argumentele prezentate în lucrare indică o preferință în limba română pentru două poziții ale adverbului de mod care să nu presupună efecte suplimentare de prozodie, și anume, poziția verb-adverb-obiect și poziția verb-(object)-adverb. Celelalte două poziții rămase, i.e. poziția subiect-adverb-verb și poziția adverb-(subiect)-verb, sunt accesibile adverbilor de mod, însă numai cu efecte de prozodie, aceste poziții favorizând mai degrabă apariția adverbilor cu citire orientată către subiect sau topic.

**SIMONA GEORGESCU**, La continuación del lat. *aer* en las lenguas románicas (p. 216-229)

**The Romance Continuity of the Latin Word *Aer***

**Abstract**

The article focuses on the Romance continuity of a Greek borrowing into Latin, namely the Latin word *AER*. We have tracked down, in particular, its situation in Spanish and Romanian, where the relation between inheritance / borrowing is, in this case, hard to draw. We have tried to point out that the Romanian word *aer*, after having been apparently banned from the common language, has been reintroduced as part of the 're-latinization' process.

**IULIA MĂRGĂRIT**, Note lexical-etimologice (p. 230-240)

**Quelques notes lexicologiques et étymologiques**

**Résumé**

Le groupement de notes lexicologiques et étymologiques étudiées par nous comprend des termes qui, dans leur grande majorité, appartiennent au lexique dialectal du roumain. Ces termes sont à examiner sous leur aspect étymologique. Par exemple, les deux termes *prepelicar* et *vulpoaică* constituent deux exceptions, parce qu'à présent, ils ont pénétré dans le niveau standard du roumain, après avoir quitté le palier dialectal de cette langue. Le phénomène de mobilité démontre le dynamisme du vocabulaire standard de la langue roumaine, qui continue de s'enrichir par des procédés lexicaux dans ce genre.

**EMANUELA TIMOTIN**, Cele mai vechi atestări ale unor neologisme românești. Note lexicale pe marginea manuscrisului 67 din Arhivele de Stat de la Veneția (p. 241-248)

**The Oldest Attestations of Some Romanian Neologisms.  
Lexical Notes on the Manuscript 67 of the State Archives in Venice**

**Abstract**

The present paper focuses on several neologisms, most of which are still used nowadays, and emphasises that their first utilisation in Romanian dates from 1763. The Romanian writer Vlad

Boțulescu used them in one of his translations from Italian into Romanian, which is currently preserved in the manuscript 67 of the State Archives in Venice.

The translator provided glosses for some neologisms, because he considered they could have been unknown to some of the potential readers.

The comparison between the Romanian text and its Italian source proves that these neologisms are mainly borrowed from Italian. Such remarks highlight the importance of the Italian influence on the 18th century literary Romanian.

## **RALUCA SINU, Transferul oral – scris în subtitrare (p. 249-255)**

### **Mode Changing Subtitling**

#### **Abstract**

Interlinguistic subtitling represents not only the translation of a source language message into a target language, but also, at the same time, the transfer of an oral message into the written code. These features constitute linguistic constraints which translators must face in their work. The aim of this paper was to present the differences between the two modes from the point of view of the translation activity and to illustrate some of the solutions translators resort to in their attempt to preserve the expressiveness of the original text while observing the conventions of the written medium. The examples used are transcribed from the dialogue in one episode of the American sitcom *Seinfeld* (ep. 16 – *The Heart Attack*) and are accompanied by their Romanian translations. The findings indicate that, in general, translators eliminate the elements of the oral code and exploit the resources available in writing (punctuation, typographical conventions), relying on the fact that, while reading the subtitles, the viewer has access to the original composition to which they are added and from which they cannot be separated.

\*

### **MISCELLANEA (p. 256-286)**

Eduardo Blasco Ferrer, *Il problema delle Origini in Sardegna* (p. 256-266)

Monica Busuioc, *Principii de alcătuire a Bibliografiei în noua ediție a Dicționarului Limbii Române* (p. 267-286)

\*

### **RECENZII (p. 287-297)**

Tudor Iordăchescu, *Hagi Curda* (Camâșovca). Un sat românesc din Basarabia istorică. Autorul proiectului, coordonator și imagini: dr. Vasile Șoimaru, Chișinău, Editura Prometeu, 2011, 190 p. (Iulia Mărgărit)

Simona Georgescu, *Denumiri ale „copilului” în latină și în limbile romanice*, Editura Universității din București, 2011, 378 p. (Lucia Wald)

Adina Dragomirescu, Alexandru Nicolae, *101 greșeli de lexic și de semantică*, București, Humanitas, 2011, 260 p. (Raluca Brăescu)

Isabela Nedelcu, *101 greșeli gramaticale*, București, Humanitas, 2012, 192 p. (Raluca Brăescu)